

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Ж. БАЛАСАГЫНА**  
(соучредитель **КЫРГЫЗСКО – РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ** им. Б. Н. ЕЛЬЦИНА)

Диссертационный совет К. 10. 09. 385

На правах рукописи  
УДК 80: 802.0 : 808.2: 801.5 (043.3)

**ВАЛЬВАКОВ РОМАН ВИКТОРОВИЧ**

**СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ  
ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ АНГЛИЙСКОГО  
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ФУНКЦИОНАЛЬНО – СЕМАНТИЧЕСКОМ  
АСПЕКТЕ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2011

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации  
Кыргызско – Российского Славянского Университета им. Б. Н. Ельцина

**Научный руководитель** доктор филологических наук, профессор  
**А. А. Бекбалаев**

**Официальные оппоненты** доктор филологических наук, профессор  
**З. К. Дербишева**

кандидат филологических наук  
**Э. Д. Салахитдинова**

**Ведущая организация** Бишкекский гуманитарный университет  
им. К. Карасаева, кафедра иностранных  
языков, кафедра русского языка

Защита состоится « 6 » « апреля » 2011 г. в 13: 00 на заседании диссертационного совета К 10. 09. 385 в Кыргызско–Российском Славянском Университете по адресу: 720065 , г. Бишкек, проспект Чуй, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Кыргызско–Российского Славянского Университета по адресу: 720071, г. Бишкек, ул. Киевская,44.

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
к.ф.н., доцент

О.С.Абдыкаимова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена сопоставительному исследованию функционально-семантических особенностей сложноподчиненных предложений (далее – СПП) с обстоятельственной семантикой в английском и русском языках. Обстоятельственные СПП составляют значительную часть любого языка, в том числе английского и русского, они широко используются как в художественных произведениях, так и в устной речи и остаются объектом внимания многих исследователей.

К обстоятельным относятся следующие виды отношений: 1) временные, 2) пространственные, 3) сравнительные, 4) отношения обусловленности, среди которых выделяются а) причинно-следственные, б) условно-следственные, в) уступительные, г) целевые. Данные отношения являются основополагающими в системе знаний человека о мире. Отражаясь в мышлении, обстоятельные отношения находят свое выражение в языке. Базируясь на соответствующих семантических категориях, данные отношения обладают системой разноуровневых средств выражения.

Проведенные до сих пор исследования не дают исчерпывающего описания взаимосвязи обстоятельных отношений. К тому же при описании соответствующих функционально-семантических полей (далее – ФСП) явно недостаточное внимание уделяется синтаксическим средствам выражения обстоятельных отношений, относящихся к уровню СПП.

Так, в работе З. К. Дербишевой<sup>1</sup> (на материале русского и киргызского языков) обстоятельные СПП в большинстве случаев относятся к периферии исследуемых полей. Между тем, рассматриваемые нами СПП обладают довольно богатым семантическим содержанием – благодаря наличию имплицитно представленных сем других обстоятельных отношений возможно отнесение, допустим, временных СПП с союзом *когда* не только к ФСП темпоральности, но и к периферии ФСП условия, и к ФСП причинности.

В исследовании К. С. Чонбашева<sup>2</sup> (также выполненном на материале русского и киргызского языков) при сопоставлении синтаксических единиц основное внимание уделяется структурному аспекту, что, впрочем, обусловлено типологическим характером сопоставляемых языков. Автор стремился показать синтетизм русского и аналитизм киргызского языков на синтаксическом уровне и обосновать лингводидактическую приложимость своих научных изысканий. Между тем, актуальным для нашей страны является изучение и качественное преподавание не только киргызского и русского, но и английского языков. Синтаксические исследования в этом отношении особенно важны, так как «синтаксис непосредственно соотносится с процессом мышления и процессом коммуникации: единицы других уровней языковой системы участвуют в формировании мысли и коммуникативном ее выраже-

---

<sup>1</sup> Дербишева З. К. Функциональная грамматика русского и киргызского языков. – Бишкек, 2003. – 146 с.

<sup>2</sup> Чонбашев К. С. Синтаксический строй русского языка в сопоставлении с киргызским: автореф. дис. ... доктора филол. наук. – Бишкек, 2002. – 45 с.

нии только через синтаксис»<sup>1</sup>. Одна из важнейших задач, решаемых в процессе преподавания иностранного языка – построение грамматически корректного предложения. И здесь роль синтаксических исследований невозможно переоценить, ибо «любая объяснительная теория синтаксиса опирается на понятие правильно построенного предложения, а базовым компонентом синтаксической теории служат правила построения (в традиционной грамматике) или правила / принципы порождения (в генеративной грамматике)»<sup>2</sup>.

Как нам кажется, при номинации указанных видов обстоятельственных отношений средствами СПП мы выходим на иной, качественно новый уровень репрезентации обстоятельственных отношений. Для некоторых видов данных отношений, например для причинно-следственных, СПП признается наиболее эксплицитным средством выражения. «Именно здесь полипропозитивный характер каузативной конструкции имеет эксплицитную предикативность, средства связи и оформления вербализованы, коммуникативная структура является наиболее четкой, как правило совпадающей с синтаксической структурой»<sup>3</sup>. При исследовании иных видов обстоятельственных отношений основное внимание уделяется несинтаксическим средствам выражения.

Таким образом, **актуальность** настоящего исследования определяется следующими факторами:

1) направленностью на функционально-семантическое исследование СПП, что обусловлено необходимостью многоаспектного научного описания структуры и семантики обстоятельственных СПП, репрезентирующих важнейшие функционально-семантические категории;

2) важность сопоставительных исследований определяется их ролью в изучении специфики номинативных средств языка и возможностью подтверждения и уточнения общих представлений об особенностях строя сравниваемых языков, что повышает уровень теоретического и практического усвоения этих языков;

3) отсутствие взаимнооднозначного соответствия между формой и содержанием СПП позволяет по-новому взглянуть на существующие классификации сложных предложений.

В свете вышеизложенного **цель** диссертации заключается в сопоставительном исследовании особенностей выражения обстоятельственных отношений на уровне СПП в английском и русском языках.

Для достижения данной цели ставятся следующие **задачи**.

1. Определить базовые понятия и теоретические подходы к рассмотрению СПП и методике его функционально-семантического описания.

2. Исследовать логико-семантический базис пространственных, временных, сравнительных, причинно-следственных, условно-следственных, целевых и уступительных обстоятельственных отношений.

---

<sup>1</sup> Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – Москва, 1973. – 352 с.

<sup>2</sup> Циммерлинг А. В. Нулевые лексемы в синтаксисе: догматика и типология // Труды ИЛИ РАН. Исследования по типологии и грамматике / Отв. ред. Н. Н. Казанский. – Том 4. Часть 2. – СПб., 2008. – С.226 – 244.

<sup>3</sup> Мартынова С. А. Уровневое строение синтаксической мотивации // Вестник МГОУ. Сер. Русская филология. – Москва, 2007. – № 3. – С. 16 – 19.

3. Выделить функционально-семантические разновидности СПП с обстоятельственной семантикой в английском и русском языках.

4. Провести сопоставительный анализ обстоятельственных СПП в английском и русском языках на материале англо-русских переводов с целью выявления структурно-семантического соотношения данных единиц в двух языках.

**Объектом** исследования выступают английские и русские СПП с обстоятельственной семантикой. **Предметом** анализа избраны функционально-семантические характеристики обстоятельственных СПП в английском и русском языках.

**Новизна** исследования заключается в том, что функционально-семантическому анализу подвергается комплекс обстоятельственных СПП, традиционно рассматривающихся в лингвистике по отдельным типам. Новым является и то, что явление синкретизма, применявшегося к анализу русских СПП, развивается на материале английских обстоятельственных СПП. В исследовании раскрывается роль СПП в обеспечении взаимосвязи и взаимодействии ФСП, синтаксическими компонентами которых являются исследуемые СПП.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется функционально-семантическим аспектом исследования СПП. Разрабатываемые в диссертации вопросы вносят определенный вклад в развитие семантического синтаксиса. Исследование показывает возможность применения принципа «ядро – периферия» к анализу синтаксических единиц. Теоретически значимой является и разработка проблемы соотношения формальной и семантической структуры в СПП английского и русского языков. Кроме того, результаты и выводы проведенного исследования уточняют знания о системе СПП в английском языке, об отдельных структурно-семантических типах и их взаимоотношениях.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что результаты исследования и приведенный в диссертации языковой материал могут найти применение в преподавании как практических, так и теоретических дисциплин. Материалы диссертации могут найти применение при составлении функциональных грамматик как английского, так и русского языков.

Проведенное предварительное исследование позволило высказать предположение о том, что английским СПП, семантическая функция которых заключается в выражении обстоятельственных отношений, в русском языке соответствуют формально отличающиеся средства синтаксического уровня при сохранении семантической основы. Данная мысль послужила **рабочей гипотезой** исследования.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Функционально-семантические разновидности обстоятельственных СПП дифференцируются в соответствии с принципом «ядро – периферия».

2. Обстоятельственные СПП как в английском, так и в русском языках обладают синкретичной семантикой. Синкретизм семантики обстоятельственных СПП обеспечивает взаимопересечение соответствующих функционально-семантических полей.

3. В сравнительно-типологическом аспекте обстоятельственные СПП обладают рядом общих черт в области семантики, но существуют определен-

ные различия в структурном плане, что обусловлено различиями грамматического строя обоих языков.

4. Семы, имплицитно представленные в СПП одного языка, эксплицируются при переводе, что определяет наличие формальных различий между СПП двух языков.

5. Между английскими СПП и иными структурно-семантическими типами русских предложений имеют место синонимические отношения.

**Источником фактического материала** послужили произведения русских, английских и американских писателей XX – XXI веков, из которых произведена выборка, насчитывающая порядка 6000 примеров.

Теоретико-методологическую основу исследования составили работы таких лингвистов, как А. В. Бондарко, В. А. Белошапкова, М. В. Всеволодова, В. В. Бабайцева, Л. С. Бархударов, Н. Д. Арутюнова, М. Я. Блох, В. Г. Гак, Е. В. Гулыга, С. И. Дружинина, С. О. Карцевский, Т. А. Колосова, О. И. Москальская, С. А. Алексанова, В. М. Павлов, Н. И. Филичева, G. Leech, J. Svartvik и др.

В качестве **основного метода** исследования применяется метод лингвистического наблюдения и описания. Анализ материала осуществляется в функционально-семантическом аспекте. Для доказательства наличия дополнительного семантического оттенка используется прием трансформации с заменой союзного средства. В отдельных случаях используется метод компонентного анализа для выявления семного состава исследуемых СПП. Значительное место в исследовании отводится переводному методу, применяющемуся для экспликации имплицитно представленных сем, и сопоставительному методу, используемому для выявления сходств и различий в формальной организации СПП в сопоставляемых языках и установления синонимичных отношений между различными типами синтаксических конструкций.

**Личный вклад соискателя** заключается в сборе, анализе и теоретическом осмыслении конкретного языкового материала, собранного из художественных произведений английских и русских писателей.

**Апробация работы.** Основные положения исследования докладывались и обсуждались на 3 межвузовских конференциях в КРСУ (2008 – 2010 г.г.) и на международной практической конференции в КГУСТА (2010 г.).

По теме диссертации опубликовано 9 статей автора.

Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения, обобщающего основные результаты исследования и приложения. Каждая глава содержит выводы.

Во *Введении* раскрыты цель и задачи исследования, определен его объект, а также обоснована актуальность диссертации и сформулировано, в чем состоит ее научная новизна, теоретическая значимость и возможности ее практического применения; излагаются методы и приемы, использованные в процессе исследования.

*Глава 1* посвящена определению базовых понятий и теоретико-методологических предпосылок исследования. Исследуются основные вопросы семантического синтаксиса, функциональной грамматики, теории функционально-семантических полей; анализируется литература по теме диссертации.

*Глава 2* посвящена выделению функционально-семантических разновидностей английских обстоятельственных СПП.

*Глава 3* посвящена выделению функционально-семантических разновидностей русских обстоятельственных СПП.

В *главе 4* приводится сопоставительный анализ английских и русских СПП на основе переводного метода. Анализ направлен на установление сходств и различий в исследуемых СПП.

В *Заключении* подводятся итоги исследования.

В *Приложении* даны схемы синкретизма обстоятельственных значений в сфере английских и русских СПП.

**Глава 1** «Теоретико-методологические основы исследования» посвящена определению базовых понятий и теоретико-методологических предпосылок исследования. Исследуются основные вопросы семантического синтаксиса, функциональной грамматики, теории функционально-семантических полей. На основе анализа литературы по теме диссертации делаются следующие выводы.

Предложение – билатеральная единица, т. е. такая единица, которая обладает формой и содержательной стороной. Исследование соотношения данных сторон приводит к понятию синкретизма, под которым понимается совмещенное, нерасчлененное выражение нескольких значений в одной речевой или языковой форме. Под формой предложения понимается совокупность устойчивых элементов его структуры. По отношению к сложному предложению (СПП) важнейшими из таковых элементов являются грамматические показатели связи придаточного предложения с главным, соотношение видо-временных форм глаголов-предикатов в главной и придаточной частях СПП, порядок слов в придаточной части и порядок следования компонентов, лексическое наполнение частей СПП. Под влиянием определенного соотношения данных элементов предложение приобретает тот или иной смысл. Значимым в этом отношении представляется положение о том, что семантика сложного предложения не предопределяется семантикой средства связи и выделение в этой связи союзов семантических и асемантических.

Соотношение структурных и семантических особенностей предложения отражается в различных классификациях данной синтаксической единицы. На основе исследования отношений синкретизма возможно создание функционально-семантической классификации СПП.

Функционально-семантический анализ СПП предполагает исследование семантической функции предложения и выделение на этой основе функционально-семантических разновидностей СПП. Семантическая функция предложения трактуется как реализация одного из вариантов категориального значения в речи. Предложение – средство событийной номинации, денотатом сложного предложения в этом смысле выступает отношение, связь между несколькими ситуациями объективной реальности. Сложные категории мышления, такие как время и пространство, сравнение, причина, условие, цель, уступка, находят свое выражение в рамках сложного предложения.

Отношения обстоятельственной семантики имеют единую семантическую основу в английском и русском языках, что обусловлено единой сущностью человеческого мышления, выражаемого в языке. Сложные предложе-

ния, являющиеся синтаксическим средством выражения указанных отношений, имеют одинаковую глубинную структуру в английском и русском языках. Поверхностная структура данных предложений будет различаться, так как различен грамматический строй английского и русского языков.

Систематизация функционально-семантических разновидностей СПП осуществляется при опоре на технологию функционально-семантического поля. Средства выражения определенной понятийной категории, образующие ФСП, могут быть не только комбинированными, но и иметь однотипный характер; на этом основывается выделение полей с синтаксической направленностью, конститuentами которых являются синтаксические единицы.

В главе 2 «Английские сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными в функционально-семантическом аспекте» выделяются функционально-семантические разновидности английских СПП времени, места, сравнения, условия, причины, уступки и цели.

Так, в сфере английских СПП времени возможно выделение следующих функционально-семантических разновидностей.

1. Структуры со значением времени и условия.

*When Gerald wanted **something** he gained it by taking the most direct route.*

К данной разновидности относятся предложения, в которых союз *when* можно заменить союзом *if*, причем логико-смысловые отношения между частями СПП не изменяются, что свидетельствует о наличии условных отношений. Характерная черта данных предложений заключается в том, что они обозначают обобщенные, не единичные, не конкретные ситуации, выражают общие суждения. В формальном аспекте данный тип семантики поддерживается 1) наличием наречий, выражающих повторяемость обозначенных глагольными формами действий, 2) наличием средств выражения категории неопределенности – артиклей и неопределенных местоимений, 3) соотношением видо-временных форм глагола.

2. Структуры со значением времени и причины.

*And how **shocked** everybody had been when she danced at the bazaar.*

Анализируя семантическую структуру предложений данной разновидности можно заметить, что на фоне темпоральных отношений между частями данных СПП устанавливаются отношения причинно-следственные, подтверждением чему служит возможность замены союза *when* на союз *because*. Придаточное предложение номинирует причину, главное – следствие.

Лексика, обозначающая эмоциональные состояния, акты говорения, физические действия и мыслительную деятельность поддерживает в данном случае семантику причинности. Кроме того, все предложения данной разновидности номинируют конкретную единичную ситуацию, носят конкретно-процессный характер.

3. Структуры со значением времени, причины и условия.

*Sometimes she had to leave the room abruptly when Melanie, beaming with loving pride, spoke of Ashley or read his letters.*

*When she **lifted** things her face **went** white.*

Данные предложения характеризуются наличием совмещенного значения времени, причины и условия, что подтверждается возможностью замены союза *when* как на союз *if*, так и на союз *because*. В плане характера номиниру-



емых ситуаций, можно сказать, что предложения данной разновидности обозначают повторяемость определенных ситуаций. В поверхностной структуре данных предложений обращает на себя внимание наличие средств выражения категории итеративности и определенности.

4. Структуры со значением времени и уступительности.

*She loved his laughter **even when** it mystified her.*

*A gentleman always appeared to believe a lady **even when** he knew she was lying.*

В предложениях данной разновидности союз *when* можно заменить союзом *although* при сохранении семантических отношений, устанавливаемых между частями СПП. Семантика уступительности в данном случае обеспечивается употреблением союза *when* в конъюнкции с наречием *even*.

1. Структуры со значением времени и контраста.

*Feminine mind... thought only of **personal things** when **broad issues** were involved.*

*This was no time to truckle to **small fears** when **great ones** crowded so thick upon her.*

В предложениях данной разновидности очевидны отношения смысловой противоположности, контраста. Средством регулярной реализации данной семантики являются риторические вопросы и риторические отрицания. В повествовательных предложениях семантика контраста поддерживается 1) употреблением антонимичных лексических единиц, 2) употреблением формальных показателей наличия сем «утверждение – отрицание» в структуре значения СПП.

6. Структуры со значением времени и образа действия (сопутствующих обстоятельств).

*She smiled **when** she spoke.*

***When** she spoke her voice was not so slurred as most negroes'.*

Особенностью данных предложений в формальном плане является то, что в них (в большинстве случаев) связываются две ситуации с одним и тем же субъектом. Один из компонентов СПП (обычно это придаточная часть) номинирует ситуацию совершения субъектом какого-либо действия, другой компонент обозначает какую-либо характеристику субъекта, совершающего это действие.

**Глава 3** «Русские сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными в функционально-семантическом аспекте» посвящена выделению функционально-семантических разновидностей русских обстоятельственных СПП.

Так, при исследовании СПП места выделяются собственно пространственные СПП и СПП с синкретичным значением. В большинстве случаев для собственно пространственных СПП характерна постпозиция придаточного. Важную роль в формировании глубинной структуры СПП данного типа играет принадлежность глагола-сказуемого в главной части к определенной лексико-семантической группе, его статический или динамический характер. Показательны в этом отношении глаголы движения, носящие динамический характер.

В ситуации перемещения в пространстве функция пространственной конкретизации может дифференцироваться в зависимости от таких параметров движения как 1) исходный пункт, 2) путь, 3) конечный пункт, 4) место.

Семантическая дифференциация данных предложений зависит от характера глагола в главной части, от семантической функции пространственного ориентира, в качестве которого могут выступать не только языковые единицы предметного значения, но и признаковые языковые единицы. Определенную роль играет способ связи предикативных единиц. Семантическую основу СПП рассматриваемого типа составляют отношения пространственной координации.

В сфере пространственных СПП с синкретичной семантикой выделяются следующие функционально-семантические разновидности.

а) пространства и условия

*– Где нет любви, – со вздохом комментировал Остап, – там о деньгах говорить не принято.*

*Там, где торжествует серость к власти всегда приходят черные.*

б) пространства и причины

*Но сейчас все тонуло во мраке, только виднелись разбросанные кучки огней – где на перекрестках стояли и ждали сигнала штурмовики с факелами.*

в) пространства и сопоставления

*Там, где минуту назад стоял автоклав, зияла большая воронка.*

*Там, где свистела оперенная стрела индейца, теперь стоит «гэзолинштейшен» и быстро дышит компрессор, нагнетая воздух в автомобильную камеру.*

Синкретизм семантики рассматриваемых синтаксических единиц обеспечивается взаимодействием лексических, грамматических, лексико-грамматических, собственно синтаксических факторов.

Выделенные нами функционально-семантические разновидности СПП с придаточным места соотносятся с выделением в структуре ФСП ядерных и периферийных элементов. Собственно пространственные СПП образуют ядро ФСП пространственных отношений, периферийная зона конституируется СПП с синкретичным значением. Характер глагола-сказуемого в главной части и структурно-семантические особенности придаточного предложения и пространственного ориентира позволяют провести субкатегоризацию ядерных структур. Периферийные конструкции исследуемого типа наглядно демонстрируют взаимосвязь формы и содержания такой синтаксической единицы как СПП.

**В Главе 4** «Сопоставительное исследование английских и русских сложноподчиненных предложений с придаточными обстоятельственными» проводится сопоставительное исследование СПП на основе анализа переводных эквивалентов.

Сопоставительное исследование сложноподчиненных предложений на материале переводных эквивалентов позволяет выявить средства выражения семантики обстоятельственных отношений; выявить имплицитные семы, проявляющиеся в переводе и установить особенности синтаксического оформления данной семантики, так как при переводе передается не только смысл исходного текста, но и происходит переформливание синтаксических

структур, приспособление их к формальным особенностям и норме языка перевода; подбираются синонимические конструкции, специфичные для каждого языка.

Рассмотрим СПП с придаточными **времени** в английском языке и их соответствия в русском языке. Анализировались СПП с придаточным, вводимым союзом *when*. Между частями данных СПП устанавливаются не только временные, но и иные типы отношений – условно-следственные, причинно-следственные, уступительные и др. Именно вследствие этого во многих случаях при переводе подобных СПП происходит замена типа придаточного: СПП с придаточным времени в русском языке соответствуют СПП с придаточным условия, причины, уступки. Данная трансформация факультативна, в русском СПП с придаточным времени имплицитно также могут содержаться соответствующие семантические оттенки.

*And even sound itself failed of efficiency **when** the race talked in ultrasonics others could not hear.*

*Да и звуки не всегда оказывались эффективными, **если** какая-нибудь раса общалась с помощью ультразвука, неразличимого для остальных.*

*And it was lonely now, **when** it should not be lonely.*

*А сейчас ему и в самом деле одиноко, **хотя** именно сегодня одиночеству положено бы отступить – ведь теперь все изменилось.*

*I mean my mother always thought Jane and her mother were sort of snubbing her or something **when** they didn't say hello.*

*Дело в том, что маме казалось, будто Джейн и ее мать относятся к ней свысока, **оттого что** они не всегда с ней здоровались.*

Замена союза, а с ним и изменение типа придаточного не является обязательной синтаксической трансформацией.

В СПП **места** в большинстве случаев содержание придаточной части направлено на локализацию некоторых предметов, процессов, действий, явлений в определенной точке пространства. В некоторых случаях данная функция преломляется и в СПП обозначается выделение некоторой ситуации относительно условий ее выполнения. Происходит метафоризация значения придаточного, возникает СПП с синкретичной семантикой – пространства и условия. Это может проявиться в переводе, когда придаточное места заменяется придаточным условия.

*Even **where** a noun and verb of kindred meaning were not etymologically connected, one or other of them was frequently suppressed.*

***Если** существительное и родственный по смыслу глагол были этимологически не связаны, один из двух корней аннулировался...*

Часто в переводе английским СПП с придаточным места соответствуют русские СПП с другим типом обстоятельственного придаточного: уступки, цели, времени.

В данном предложении замена союза *where* на союз *чтобы* обусловлена семантикой глагола-предиката в главной части, выражающего модальность желательности. И здесь *чтобы* маркирует скорее не цель, а именно оптативность.

*May I stay now and talk for a while, since I have found you? It would comfort me. Where there are so many, all speech becomes a debate without end. But two together may perhaps find wisdom.*

*Когда собирается много людей, разговор превращается в бесконечные споры. В разговоре двух легче найти мудрый выход.*

Данное предложение иллюстрирует явление пространственно-временного синкретизма. Содержание придаточного имеет обобщенный характер, что свидетельствует о наличии семы условия в глубинной структуре данного СПП. При переводе можно как сохранить тип придаточного (А), так и заменить его на условное (Б).

(А) *Там, где собирается много людей, ...*

(Б) *Если собирается много людей, то ...*

В некоторых **причинных** СПП имплицитно представлена сема цели, которая в редких случаях эксплицируется при переводе.

*“Kerosene,” he said, because the silence had lengthened, “is nothing but perfume to me.”*

*– Запах керосина, – сказал он, чтобы прервать затянувшееся молчание. – А для меня он все равно, что духи.*

В данном примере происходит переосмысление причинно-следственных отношений. Причина мыслится как цель; следствие совпадает с действием, направленным на достижение цели. Этому способствует сходство хронологической последовательности действий, связываемых причинно-следственными и целевыми отношениями: причина в большинстве случаев предшествует следствию; для целевых отношений характерным является первичное возникновение цели и последующая попытка предпринятия некоторого действия, направленного на достижение данной цели.

При переводе следующего предложения возможна трансформация придаточного причины в целевую конструкцию, хотя переводчик предпочел иной способ перевода.

*My uncle says the architects got rid of the front porches **because** they didn't look well.*

*Архитекторы уничтожили крылечки, **потому что** они будто бы портят фасад.*

Возможен такой перевод: *Архитекторы уничтожили крылечки, **чтобы** они не портили фасад.*

Переосмысление логико-смысловых отношений сопровождается преобразованием поверхностной структуры придаточной части, в основном по линии лексического наполнения. Основными условиями появления (наличия) семы цели являются четко выраженные отношения следования конкретных действий и отнесенность к временному плану прошедшего времени, хотя данный вопрос нуждается в уточнении.

В некоторых случаях возможна замена в рамках СПП придаточного причины на придаточное времени.

*She was tired from standing on her feet all morning and irritable **because** Mrs. Merriwether had scolded her sharply for sitting on a soldier's bed while she dressed his wounded arm.*

Она устала стоять целое утро на ногах и разозлилась, **когда** миссис Мерриуэзер сделала ей резкое замечание за то, что, бинтуя раненому руку, она присела к нему на кровать.

СПП с союзом *когда* способны номинировать причинно-следственные отношения между двумя пропозициями.

В глубинной структуре английских **условных** СПП присутствуют имплицитные семы времени и уступки. При переводе данные семы могут эксплицитизироваться, что приводит к смене типа придаточного предложения. Так, в следующем предложении придаточное условия заменено на придаточное времени.

*I can't stand recorded music **if** I've been drinking a good deal.*

*Не выношу музыкальных записей, **когда** выпью как следует.*

Часто смена типа придаточного сопровождается заменой двусоставных структур на односоставные.

*If I'm on a train at night, I can usually even read one of those dumb stories in a magazine without puking.*

*Когда едешь ночью в вагоне, можно без особого отвращения читать даже идиотские рассказы в журналах.*

*If you're not in the mood, you can't do that stuff right.*

*А когда настроения нет, все равно ничего не выйдет.*

В следующих примерах функциональным эквивалентом союза *even if* выступает союз *хотя*.

*Some people you shouldn't kid, **even if** they deserve it.*

*Есть люди, которых нельзя обманывать, **хоть** они того и стоят.*

*«Everybody's known for years that they'd get married some time, **even if** he did seem kind of lukewarm about it».*

*Всем уже давным-давно известно что они должны пожениться, **хотя** он, мне кажется, не очень-то к этому рвется.*

Как считает Т. В. Нерушева, «различия между условными и другими видами предложений могут быть довольно зыбкими, а стандартные показатели условного значения, прежде всего союзы, а также глагольные формы в определенных контекстах выражают другое значение»<sup>1</sup>.

Менее частотны замены на другие типы обстоятельственных придаточных. Так, в следующем английском предложении совмещается значение условия и цели, что отражается в переводе – союз *if* заменен на союз *чтобы*.

*It was time for Gerald's return and, **if** she expected to see him alone, there was nothing for her to do except meet him where the driveway entered the road.*

*Джералд с минуты на минуту должен был возвратиться домой. Значит, **чтобы** увидеть отца без свидетелей, надо перехватить его, когда он будет сворачивать с дороги на подъездную аллею.*

Значительная роль в актуализации значения цели принадлежит словам с модальным значением.

Сопоставительное исследование СПП на материале переводных эквивалентов позволяет выявить средства выражения семантики обстоятельственных отношений; выявить имплицитные семы, проявляющиеся в переводе и

<sup>1</sup> Нерушева Т. В. ФСП условия и разнородные средства его выражения в русском и английском языках // Вестник СамГУ. – Самара, 2008. – № 5/2(64). – С. 102 – 109.

установить особенности синтаксического оформления данной семантики, так как при переводе передается не только смысл исходного текста, но и происходит переобразование синтаксических структур, приспособление их к формальным особенностям и норме языка перевода.

Имплицитные семы, присутствующие в структуре сложноподчиненного предложения, эксплицируются при переводе, в основном при помощи соответствующего союза, в результате чего устанавливается функциональная эквивалентность различных типов обстоятельственных придаточных.

В **заключении** сформулированы основные выводы диссертационного исследования.

Настоящее диссертационное исследование показало, что сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными в таких языках, как английский и русский, в содержательном плане проявляют намного больше сходств, чем различий.

В сравнительно-типологическом плане сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными в двух языках обладают рядом общих черт в области семантики, но существуют определенные различия в структурном плане, что обусловлено различиями грамматического строя обоих языков.

В результате сопоставительного исследования английских и русских обстоятельственных СПП были получены следующие выводы, касающиеся структурно-семантического соотношения данных единиц.

### ***Временные СПП***

Различия в структурной организации СПП в английском и русском языках определяются в значительной степени грамматическим строем сопоставляемых языков. Так, при выражении условно-временных отношений в частях русского СПП используются односоставные конструкции, т.к. грамматические характеристики подлежащего выражены формой глагола. В английском языке им соответствуют двусоставные конструкции, в соответствии с общей тенденцией к аналитизму. Различия выявляются в актуальном членении предложения. Некоторые изменения в структуре английских СПП при переводе определяются нормативными причинами. Выражение глагола-связки *быть* (эксплицитное в английском и нулевое в русском) также оказывает определенное влияние на различие структур английского СПП и соответствующих им русских эквивалентов. Можно отметить общую более строгую синтаксическую организацию английского предложения по сравнению с русским. В главном и придаточном предложениях английского СПП представлены двусоставные синтаксические структуры, в русском языке им соответствуют не только сложные, но и простые, сложносочиненные, осложненные, бессоюзные предложения. Данные конструкции способны номинировать те же смысловые отношения, что устанавливаются между частями СПП времени в английском языке.

### ***Пространственные СПП***

Данные предложения различаются по характеру связи и по средствам выражения одного и того же значения пространства. В английском языке широко распространен синтаксический способ выражения с опорой на предикативную основу придаточной части СПП. В русском же языке эквивалент-

том подобных СПП являются предложения, в которых предикативность не участвует в выражении значения места или представляется имплицитно, как добавочная предикативность. Часто придаточная часть английского СПП эксплицитно обозначает ситуацию, имплицитно выраженную в главной части или в предтексте, что не характерно для русского языка.

### **Сравнительные СПП**

Сопоставительный анализ переводческих эквивалентов показал, что английские и русские сравнительные СПП обладают значительной степенью сходства. Наблюдаемые изменения происходят в рамках СПП: получают формальное выражение семантически имплицитные компоненты, двусоставные конструкции заменяются на односоставные. Функциональными эквивалентами придаточных частей английских СПП могут выступать причастия, деепричастия и сравнительные обороты.

### **Причинные СПП**

Несмотря на то, что английским СПП с союзом *because* функционально эквивалентны русские СПП с союзом *потому что*, при переводе английских СПП на русский язык находят свое применение различные синтаксические средства выражения семантики каузальности, что обусловлено как индивидуально-переводческими причинами, так и нормативно-языковыми. Структурные изменения не оказывают влияния на функциональную семантику каузальности.

В содержательном аспекте в английском языке наиболее частотными реализациями семантики причинности являются значения собственно причины и причинного обоснования. Последнее значение на формальном уровне поддерживается употреблением союза *for*. В русском языке семантика причинного обоснования в наиболее чистом виде передается СПП с союзом *поскольку* и бессоюзными предложениями с частицами *ведь* и *же*. Русский язык характеризуется более широким набором причинных союзов, по сравнению с английским. При переводе английских причинных СПП находят свое применение предложно-падежные конструкции с причинной семантикой.

### **Условные СПП**

Английским условным СПП в русском языке функционально соответствуют различные типы синтаксических построений. Функциональное соответствие зачастую обеспечивается наличием общих смыслов в семантической структуре английского и русского предложения. При переводе семантическая эквивалентность достигается актуализацией дополнительных сем, таких как предположительность, альтернативность, противительность, уступительность, характеризующих функционально-семантическую категорию условия.

### **Уступительные СПП**

Английским уступительным СПП соответствуют в русском языке сходно организованные СПП с союзом *хотя* (*хоть*). Функциональными эквивалентами английских уступительных СПП могут выступать бессоюзные сложные и сложносочиненные предложения, в которых семантика уступительности актуализируется введением специальных служебных слов. Английские и русские уступительные СПП проявляют значительное сходство в таком аспекте, как порядок следования главной и придаточной частей.

### **Целевые СПП**

Союзы *so that* и *чтобы* обладают сходной семантической организацией в том смысле, что они многозначны, способны передавать не только целевое значение. Союз *so that* может вводить придаточные следствия, союз *чтобы* играет значительную роль в выражении значения оптативности. Однако системы значений, выражаемых данными союзами, различны в английском и русском языках, они пересекаются лишь в сфере передачи целевого значения.

Можно сделать вывод, что английские и русские целевые СПП обладают большой степенью сходства. Основным фактором, обуславливающим это сходство, является функциональная эквивалентность союзов *so that* и *чтобы*, которые в значительной степени определяют форму и содержание придаточной части.

Таким образом, цель диссертационного исследования была достигнута, сформулированная во введении рабочая гипотеза нашла свое подтверждение.

### **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

1. Вальваков Р. В. Изменение структуры предложения при переводе (на материале английских сложноподчиненных предложений с придаточной частью, вводимой союзом *where*) // Вестник БГУ. – Бишкек, 2010. – №1 (16). – С. 138-140
2. Вальваков Р. В. Конструкции с союзами *как, как бы, как будто* в русском языке и их английские эквиваленты // Вестник КРСУ. – Бишкек, 2010. – Том 10, №7. – С. 82-86
3. Вальваков Р. В. Выражение уступительных отношений на уровне сложноподчиненного предложения в английском и русском языках // Вестник КазУМО и МЯ им. Абылай-хана. – Алматы, 2010. – №2 (24). – С. 380-386
4. Вальваков Р. В. Сложноподчиненные предложения с придаточным сравнения в русском языке и их эквиваленты в английском языке // Вестник КРСУ. – Бишкек, 2010. – Том 10, №7. – С. 82-86
5. Вальваков Р. В. Сопоставительный анализ английских и русских пространственных сложноподчиненных предложений // Вестник КазУМО и МЯ им. Абылай-хана. – Алматы, 2010. – №2 (24). – С. 387-394
6. Вальваков Р. В. Функционально-семантические разновидности целевых сложноподчиненных предложений в русском языке // Кыргыз тили жана адабияты. – Бишкек, 2010. – №17. – С. 13-15
7. Вальваков Р. В. О синкретизме семантики темпоральных сложноподчиненных предложений в английском языке // Кыргыз тили жана адабияты. – Бишкек, 2010. – №17. – С. 23-25
8. Вальваков Р. В. Сопоставительный анализ английских и русских условных сложноподчиненных предложений // Вестник КРСУ. – Бишкек, 2011. – Том 11, №1. – С. 55-59
9. Вальваков Р. В. Английские сложноподчиненные предложения с придаточными, вводимыми союзами *as if* и *as though* в функционально-семантическом аспекте // Вестник КРСУ. – Бишкек, 2011. – Том 11, №1. – С. 59-63



## Резюме

Вальваков Роман Викторович

### **Сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными предложениями английского и русского языков в функционально – семантическом аспекте**

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** *сложноподчиненное предложение, функционально-семантические разновидности, синкретизм, обстоятельственные придаточные, ядро поля, периферия поля, форма сложноподчиненного предложения, семантика сложноподчиненного предложения, синтаксические синонимы, синтаксические трансформации.*

Диссертация посвящена сопоставительному исследованию функционально-семантических особенностей сложноподчиненных предложений с обстоятельственной семантикой в английском и русском языках. В диссертации исследуются особенности выражения обстоятельственных отношений на уровне сложноподчиненного предложения в английском и русском языках.

Реализация функционально-семантического подхода к анализу сложноподчиненных предложений предполагает выделение функционально-семантических разновидностей исследуемых предложений. В диссертации устанавливается, что функционально-семантические разновидности обстоятельственных сложноподчиненных предложений дифференцируются в соответствии с принципом «ядро – периферия». Принятый в диссертации подход основывается на явлении синкретизма. Синкретизм семантики обстоятельственных сложноподчиненных предложений обеспечивает взаимопересечение соответствующих функционально-семантических полей.

При анализе сложноподчиненных предложений на основе переводных эквивалентов устанавливается, что в сравнительно-типологическом аспекте обстоятельственные сложноподчиненные предложения обладают рядом общих черт в области семантики, но существуют определенные различия в структурном плане, что обусловлено различиями грамматического строя обоих языков.

Результаты исследования и приведенный в диссертации языковой материал могут найти применение в преподавании как практических, так и теоретических дисциплин, при составлении учебных пособий по практической грамматике английского языка, по практике перевода и по сравнительной типологии.

## **Вальваков Роман Викторович**

### **Англис жана орус тилдердиндеги бышыктоочтук багыныңкы сүйлөмдүү багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөр функционалдык-семантикалык аспектте**

10.02.20. — тектештирме - тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертациялык изилдөөсүнүн

#### **РЕЗЮМЕСИ**

Негизги сөздөр: багыныңкы байланыштагы сүйлөм, функционалдык-семантикалык түрлөрү, синкретизм, бышыктоочтук багыныңкы сүйлөмдөр, талаанын ядросу, талаанын перифериясы, багыныңкы байланыштагы сүйлөмдүн формасы, багыныңкы байланыштагы сүйлөмдүн семантикасы, синтаксистик синонимдер, синтаксистик трансформациялар.

Диссертация англис жана орус тилдердиндеги багыныңкы сүйлөмү бышыктоочтук семантикада болгон багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөрдүн функционалдык-семантикалык өзгөчөлүктөрүн салыштырып изилдөөгө арналган. Диссертацияда англис жана орус тилдердиндеги бышыктоочтук мамилелерди багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөрдүн деңгээлинде билдирүүнүн өзгөчөлүктөрү изилденет.

Багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөрдү талдоого функционалдык-семантикалык мамилени ишке ашыруу изилденип жаткан сүйлөмдөрдүн функционалдык-семантикалык түрлөрүн бөлүп көрсөтүүнү талап кылат. Диссертацияда бышыктоочтук багыныңкы сүйлөмдүү багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөрдүн функционалдык-семантикалык түрлөрү «ядро – периферия» принциби боюнча бири-биринен айырмаланары аныкталды. Диссертацияда кабыл алынган мамиле синкретизм көрүнүшүнө негизделген. Бышыктоочтук багыныңкы сүйлөмдүү багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөрдүн семантикасынын синкретизми тиешелүү функционалдык-семантикалык талаалардын өз ара кайчылашышын камсыз кылат.

Багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөрдү которулган эквиваленттеринин негизинде талдоодо салыштырма-типологиялык аспектиде эки тилдеги бышыктоочтук багыныңкы сүйлөмдүү багыныңкы байланыштагы сүйлөмдөр семантикасы боюнча бир катар жалпы белгилерге ээ экени, бирок түзүлүшү жагынан караганда белгилүү айырмаларга ээ экени аныкталды, бул болсо бул тилдердин грамматикалык түзүлүшүнүн айырмачылыктары менен шартталган.

Изилдөөнүн натыйжалары жана диссертацияда келтирилген тилдик материал практикалык дагы, теориялык да сабактарды окутууда, англис тилинин практикалык грамматикасы, которуу практикасы жана салыштырма типология боюнча окуу куралдарын түзүүдө пайдаланылышы мүмкүн.

## **Resume**

Valvackov Roman Vicktorovich

### **The functional and semantic aspects of English and Russian complex sentences with the adverbial clauses**

Thesis for a Candidate's degree in Philology. Speciality 10. 02. 20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics.

**Key words:** *complex sentence, functional and semantic variety, syncretism, adverbial clause, centre of a field, periphery of a field, the form of complex sentence, the semantics of complex sentence, syntactic synonyms, syntactic transformations .*

The dissertation is devoted to the comparative research of functional and semantic peculiarities of the complex sentences with adverbial clauses in English and Russian languages. In the thesis the peculiarities of the expression of adverbial relations on the level of complex sentences are investigated.

Carrying out of the functional and semantic approach to the analysis of complex sentence presupposes the singling out of the functional and semantic varieties of the target sentences. It is stated in the thesis that the functional and semantic varieties of the complex sentences with adverbial clauses can be divided into two classes, which are organized according to the principle “centre - periphery”. The approach adopted in the thesis is based on the phenomenon of syncretism. The syncretism of the semantics of adverbial complex sentences ensures the overlapping of the corresponding fields.

In analyzing the complex sentences on the basis of translation equivalents it is discovered that in comparative-typological aspect the adverbial complex sentences have a number of common features in the semantics, but there are certain differences in the structure; this fact is stipulated by the differences of the grammatical structure of the two languages.

The results of the research and the language material given in the thesis can be used in the teaching of both practical and theoretical subjects; it can be of great help in the compiling of different teaching aids on practical grammar of English, practice of translation and comparative typology.